



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای کروی  
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۱۵۲ / ۱۱ / ۸ صبح

تاریخ ثبت: ۲ / ۷ / ۸۰ عصر

اقدام کننده:

شیرین

لایحه " موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان " که بنا به پیشنهاد وزارت بازرگانی در جلسه مورخ ۱۳۸۰/۶/۱۱ هیأت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

۳۰۵۹۶

۲۵۱۲۶

۱۱۸۰ / ۲ / ۲

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت بازرگانی، وزارت امور اقتصادی و دارایی، گمرک ایران، بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیأت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی


مقدمه توجیهی:

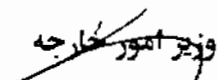
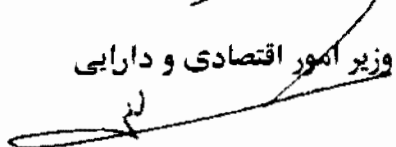
با عنایت به اهمیت گسترش روابط تجاری در توسعه اقتصادی کشورها و نظر به ثمر بخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت های تجاری بین اتباع دولت های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز جهت ارتقای سطح همکاری های اقتصادی بر پایه برابری ، عدم تبعیض ، حفظ منافع دو جانبه و عمل متقابل ، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

" لایحه موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان "

ماده واحده - موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

  
وزیر بازرگانی

  
رئیس جمهور

  
وزیر امور خارجه  
  
وزیر امور اقتصادی و دارایی

به نام خدا

موافقت نامه بازرگانی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری بلغارستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده می شوند، ضمن ابراز تمایل به توسعه بیشتر و متنوع تر روابط بازرگانی و ارتقاء سطح همکاریهای اقتصادی بر پایه برابری، عدم تبعیض، حفظ منافع دو جانبه و عمل متقابل در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاقد با رعایت قوانین، مقررات جاری در کشورهای خود، کلیه اقدامات لازم را کلاً به منظور تسهیل، تقویت و تنوع بخشیدن به روابط تجاری و اقتصادی، بین دو کشور به عمل خواهند آورد.

ماده ۲

۱- هر یک از طرفین متعاقد توافق می نماید در مورد کالاهایی که مبداء آن کشور طرف دیگر بوده یا به آن صادر می شود، از نظر وضع حقوق و عوارض گمرکی و هر نوع هزینه دیگر در ارتباط با صادرات و واردات رفتار نامناسب تر نسبت به آنچه در مورد کالاهای مشابه که مبداء آن کشور ثالث بوده یا در مورد کالاهای صادره به کشور ثالث اعمال می شود، نداشته باشد.

۲- مفاد بند (۱) شامل موارد ذیل نخواهد شد.

الف - امتیازاتی که به منظور تسهیل مبادلات مرزی به کشورهای همسایه اعطا می گردد.

ب - امتیازاتی که توسط یکی از طرفین متعاقد با هدف تشکیل اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا به دنبال تشکیل چنین اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری اعطاء گشته است.

ج - امتیازاتی که توسط هر یک از طرفین متعاقد به موجب هر گونه موافقت نامه بین المللی به کشورهای کمتر توسعه یافته اعطا می گردد.

### ماده ۳

- ۱- از نظر این موافقت نامه کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادره از جمهوری اسلامی ایران به عنوان کالاهای ایرانی و کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادره از جمهوری بلغارستان به عنوان کالاهای بلغاری خوانده می شوند.
- ۲- گواهی مبدا بایستی توسط سازمانهای ذی صلاح طرفین متعاهد برای کالاهای مشمول مفاد این موافقت نامه صادر گردد.

### ماده ۴

- ۱- مبادلات کالا و خدمات در چهارچوب این موافقت نامه بر اساس قراردادهای تجاری منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفین متعاهد انجام خواهد گرفت.
- ۲- اشخاص حقیقی و حقوقی اشاره شده در بند (۱) این ماده معاملات تجاری خود را از هر نظر با مسئولیت خود به انجام خواهند رساند.

### ماده ۵

- مبادله کالا و خدمات بین طرفین معامله بر اساس استانداردهای کیفی بین المللی ، قیمت‌های بازارهای جهانی و دیگر شرایط منطبق با تجارت بین الملل صورت خواهد گرفت. مگر آنکه طرفین در معاملات تجاری خود به نحو دیگری توافق کرده باشند.

### ماده ۶

- کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری منعقد شده در چهارچوب این موافقت نامه باید با ارز قابل تبدیل و طبق مقررات و قوانین مربوط به عملکرد و کنترل ارز خارجی هر یک از طرفین متعاهد انجام پذیرد.

### ماده ۷

- ۱- بر اساس قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفین متعاهد اجازه برگزاری بازار مکاره و نمایشگاهها توسط مؤسسات و شرکتهای طرف مقابل را داده و اینگونه فعالیتها را تشویق خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرفین متعاهد مشارکت مؤسسات و شرکتهای خود را در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین المللی که در قلمرو متعاهد دیگر برگزار می شوند را ترغیب خواهند کرد.

## ماده ۸

- ۱- هر یک از طرفین متعاقد بر طبق قوانین و مقررات جاری در کشور خود اقدامات لازم را جهت تسهیل واردات نمونه های تجاری و لوازم تبلیغاتی و نمایشی به عمل خواهند آورد.
- ۲- معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض مشابه برای اقلام و نمونه هایی که جهت بازارهای مکاره و نمایشگاهها در نظر گرفته می شود مشمول قوانین و مقررات کشوری خواهد بود که بازار مکاره یا نمایشگاه در آن برگزار می شود.

## ماده ۹

- ۱- به منظور اجرای این موافقت نامه و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی بین دو کشور طرفین متعاقد موافقت نمودند که کار گروه ( کمیته ) مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی ایجاد نمایند.
- ۲- اجلاس کار گروه ( کمیته ) مشترک بازرگانی و روابط اقتصادی به صورت متناوب در پایتخت های دو کشور و با موافقت دو طرف برگزار خواهد شد.
- ۳- کار گروه ( کمیته ) مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی وظایف زیر را خواهد داشت:
  - الف - بررسی نحوه اجرای این موافقت نامه
  - ب - مطالعه راههای توسعه و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور.
  - ج - ارائه توصیه ها جهت حل مسایلی که احتمالا\* در طول اجرای موافقت نامه بروز خواهد نمود.
  - د - بررسی امکانات نحوه حصول به روند متوازن در مبادلات فی ما بین تجاری
  - هـ - مبادله اطلاعات راجع به تغییرات حاصله در قوانین و مقررات تجارت خارجی که توسط هر یک از طرفین متعاقد اعمال می گردد.

## ماده ۱۰

- ۱- این موافقت نامه تأثیری بر اعتبار یا اجرای هیچ موافقت نامه بین المللی دیگری که در مورد هر یک از طرفین متعاقد لازم الاجرا شده ، نخواهد گذاشت.
- ۲- طرفین متعاقد می بایستی یکدیگر را از موافقت نامه های جدید بین المللی که در مورد یکی از آنها لازم الاجرا شده و ممکن است روی روابط تجاری و دو جانبه تأثیر داشته باشد مطلع سازند.

## ماده ۱۱

- پس از انقضای مدت اعتبار این موافقت نامه مفاد آن در مورد کلیه قراردادهای تجاری که در مدت اعتبار آن منعقد شده ولی تا زمان انقضاء اجرا نگردیده اند مجری خواهد بود.

#### ماده ۱۲

اصلاحات و ضمیمه های این موافقت نامه با توافق کتبی طرفین متعاهد میسر خواهد بود.

#### ماده ۱۳

۱- این موافقت نامه از تاریخ مبادله یادداشتهای کتبی مبنی بر اینکه بر طبق شرایط قانون اساسی هر دو کشور به تصویب رسیده است لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقت نامه برای مدت سه سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از این مدت خود بخود برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد. مگر اینکه یکی از طرفین متعاهد سه ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، فسخ آن را کتبا به اطلاع طرف دیگر رسانیده باشد.

این موافقت نامه در صوفیه در تاریخ سیزدهم بهمن ۱۳۷۲ مطابق با دوم فوریه ۱۹۹۴ در دو نسخه به زبانهای فارسی، بلغاری، انگلیسی، تنظیم گردیده، هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تعبیر یا تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف  
دولت جمهوری بلغارستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران